**Исследовательская работа**

**Тема**

**Принципы обучения русскому языку**

**Выполнила:**

**Гюрджян Шагане Норайровна**

**г. Горис, основная школа №3 им. Ю.Бахшяна**

**Принципы обучения русскому языку как**

**неродному**

Перемены, происходящие в современном обществе, требуют укоренного совершенствования образовательного пространства. Современная ситуация, связанная с преподаванием русского языка как неродного сложилась на сегодняшний день следующим образом: учитель имеет стандартное филологическое образование, предусматривающее преподавание русского языка как родного. Полиэтнический аспект умений учителей заключается в способности учителя вводить в процесс обучения энокультурный компонент. Как это сделать? С чего начать?

Давайте обратимся теперь к самому феномену речевого общения. На первый взгляд, речевое общение происходит просто: я говорю, ты слушаешь, и мы друг друга понимаем. Но если вдуматься, как это происходит, то мы наталкиваемся на довольно странное явление: говорение совершенно непохоже на слушание, а понимание – ни на то, ни на другое.

Процессы говорения и слушания зеркально противоположны: то, чем кончается процесс говорения, является началом процесса слушания. Говорящий, получив от мозговых центров импульс, производит работу органами речи, артикулирует, в результате чего получаются звуки, которые через воздушную среду доходят до уха слушающего; у слушающего раздражении, передаются по слуховым нервам и доходят до мозговых центров в виде ощущений, которые затем осознаются. Отождествление говоримого (артикуляционный комплекс) и слышимого (акустический комплекс) обеспечивает правильность восприятия, без чего невозможно достигнуть взаимопонимания говорящих. Для правильного восприятия необходимо, чтобы оба собеседника владели одинаковыми артикуляционно-акустическими навыками, т.е. навыками того же языка.

Следующий этап – это понимание. Для того, чтобы понимать, как учить, нужно знать, кого ты учишь.

Результаты более двухсотлетних исследований языков подвел Реформатский в схеме генеалогической классификации языков. Всего им выявлено 96 живых языков, но перечисляются и мертвые. (В новом стандарте русский язык рассматривается как один из индоевропейских языков).

* Индоевропейская группа языков:
* индийская группа ( цыганский, выделившийся в результате переселения и миграций в 5 веке н.э.).
* иранская группа ( таджикский, осетинский).
* Славянская группа: восточная подгруппа: ( русский северно-русское «окающее», южно-русское «акающее» наречия, украинский, белорусский (письменность на основе русского алфавита), болгарский (скрещивание славянских диалектов с языком камских булгар), западная подгруппа: чешский, словацкий, польский; балтийская подгруппа: литовский, латышский; германская группа: : северногерманская подгруппа шведский, датский, норвежский, исландский, западногерманская подгруппа: английский, немецкий, идиш; восточногерманская подгуппа (мертвые); романская подгруппа (французский, итальянский, испанский, португальский, румынский, молдавский (письменность на основе русского алфавита): кельтская группа (ирландский, шотландский), армянская группа: армянский (литературный с 5 века).
* Семито-хамитские языки: арабский (культовый язык мусульманства).
* Кавказские языки
* Абхазская подгруппа (абхазский – письменность на русской основе, адыгейский) нахская подгруппа (чеченский, ингушский); южная подгруппа грузинский (письменность на грузинском алфавите с 5 века).
* Финно-угорские языки (финский, эстонский).
* Самодийские языки тюркские: турецкий, азербайджанский (тюркский), туркменский, крымско-татарский, казахский, киргизский, узбекский, чувашский).
* Монгольские языки (калмыкский).
* Китайско-тибетские языки (китайский первый по численности говорящих язык в мире, тайский, вьетнамский).
* Языки коренного населения Африки (78 ибо, кунама и др.).

Для того чтобы научить, нужно мотивировать ученика. Решающую роль в пробуждении мотивации к урокам русского языка в поликультурном классе играет продуманный отбор дидактического материала и система речевых заданий, ориентированных на воспитательно-коммуникативный результат. Ведущая роль в обучении русскому языку – обеспечить такой уровень владения языком, при котором осуществляется речевое общение по всем видам речевой деятельности. Отсюда возникает стратегический принцип – принцип коммуникативной (практической) направленности обучения. Реализация этого принципа предполагает создание на уроке активной речевой атмосферы:

Из чего же складывается овладение языком (цель – как средством коммуникации, т.е. как иностранным):

* Правильное произношение как условие развития устной речи, выразительного чтения, письма. Постижение русского языка как иностранного и как неродного.
* Грамматические знания и навыки (практическое овладение языком) – свободное пользование словоформами в спонтанной речи (грамматический автоматизм). Русский язык как иностранный.
* Лексическая база (количественное увеличение словаря) – второй этап – качественное обогащение за счет усвоения явлений многозначности, синонимов. Антонимов, фразеологизмов, паремий, третий этап – усвоения закономерностей использования средств художественной выразительности, используемых русскими писателями (это уже формирование литературного языка и первый шаг к формированию русского языка как родного).
* Текстообразующие возможности грамматических категорий, реализующихся в целостном тексте, построенном в соответствии с типами речи. Если учащийся постигает текстообразующие компоненты в системе в художественном тексте у конкретного автора – первый шаг к постижению русского языка как родного.

По Текучеву, содержание и характер изучаемого материала по русскому языку определяется прежде всего наукой о языке – языкознанием. Известно, что в языке следует различать звуковую сторону (фонетику), лексический состав и грамматический строй. Каждый из этих аспектов имеет свои особенности, которые должны учитываться при построении занятий в полиэтническом классе. Различаются методические приемы овладения фонетическими нормами русского языка и приемы усвоения лексических и грамматических категорий.

Учитель, обучающий нерусских учащихся, должен использовать неизбежное взаимодействие (интерференцию) существования в сознании учащихся 2-х языковых систем. «Хороший педагог прежде чем сообщить какое-нибудь сведение ученикам, обдумает, какие ассоциации по противоположности и по сходству может оно составить со сведениями, уже укоренившимися в головах учеников, и, обратив внимание учащихся на сходство и различие нового сведения со старым, прочно вплетет новое звено в цепь старых, а потом нарочно подымет старые звенья вместе с новыми и тем самым укрепит прочно и новые ассоциации» (К.Ушинский). Учет особенностей родного языка осуществляется в плане указания как на тождественные, так и на отличительные признаки сопоставляемых явлений.

Возьмем тюркские языки. Характерно: отсутствие категории рода (распределение по родам связаны с половыми различиями); не сходен объем значений (в 2 раза меньше); не совпадает порядок слов; отсутствуют звуки Ы, Ш, Щ, все мягкие; позиционные трудности (не логического и акцентного ударений); звуки русского языка, близкие звукам родного языка (гласные е, о, у, и); отсутствие вида глагола. Например, при осмыслении учащимися глаголов движения отмечается, с одной стороны, что как и в родном, так и в русском языке эти глаголы обозначают способы передвижения, с другой –их отличие. Так, если в русском языке движение по земле дифференцируется на движение пешком и при помощи транспорта, то в родном (например, тюркская группа: татарском, башкирском. чувашском) подобная дифференциация отсутствует: глаголы едем и идем передаются одним словом (татарский: барабыз). «Сопоставляя явления родной и русской речи, писал исследователь Ф.Ф.Советкин, - учитель создает условия, при которых учащиеся могут наблюдать особенности родного языка и русского языка в сравнении. Это поможет им преодолеть интерференцию, в результате которой создается путаница между навыками в родной и русской речи».

Следующий факт: учету подлежат языковые факты, характерные только для русского языка (категория рода, изменяемость по родам некоторых прилагательных, порядковых числительных, местоимений; виды глагола, предлоги, приставки), Например, осмысление глагольных форм: необходимо последовательно и систематически учить детей употреблять временные формы глаголов несовершенного и совершенного вида. Постоянное противопоставление в словосочетаниях, предложениях или связном тексте форм настоящего и будущего времени (пишу-напишу), прошедшего несовершенного и совершенного вида (писал-написал), будущего сложного и простого (буду писать –напишу) соотносительных по виду глаголов дает школьникам возможность правильно употреблять в речи временные формы глаголов определенного вида.

При этом отрабатывается постановка вопросов к видовременным формам глаголов, соотносительных по виду (что делаю? – что сделаю?) Выработка ассоциативных связей между глаголами разных видов и соответствующими вопросами – долгий процесс . учащиеся должны осознать заложенные в речи соответствия между вопросами и ответами на них. Что ты делал? Я писал. Что ты сделал? Я написал. Далее следует объяснение разницы между действиями. Например, в узбекском языке нет вида – действие не ограничивается во времени – происходит постоянно.

**Общедидактические принципы обучения русскому языку как неродному**

Учитель должен строить обучение русскому языку нерусских учащихся в соответствии с общедидактическими принципами, с принципами дидактики, определяющими содержание, методы и организационные формы обучения в школе. Дидактика является теоретической основой методики.

Рассмотрим каждый из дидактических принципов применительно к преподаванию русского языка как неродного.

**Принцип научности**. Например, учащиеся должны получить научное представление о звуке, что им поможет не отождествлять звук и букву, понять, что при произнесении русских слов нельзя исходить из их написания, а при написании не всегда можно исходить из произношения. Выдающийся русский лингвист И.А.Бодуэн де Куртене возмущался тем, что множество грамматиков самым безалаберным способом смешивают звуки и буквы.

**Принцип системности и последовательности** (о простого к сложному- концентрический). Например, в основу обучения фонетике необходимо заложить звучащее слово. В связи с этим сначала нужно говорить о звуках, а затем о буквах, которым эти звуки соответствуют. Учащиеся должны понять, что звук – явление акустическое, буква – видимое начертание звука. (Как пропедевтика ошибок между русской орфографией и орфоэпией). Например, как обучить произношению слов с мягкими согласными на конце (уголь-угол). Здесь необходимо сопоставительное чтение и объяснение слов, различающихся только мягкостью (лексический комментарий). Ушинский считал, что «только система, исходящая из самой сущности предметов, дает нам власть над нашими знаниями».

**Принцип преемственности** – на основе ранее изученного построить новое. Ян Амос Каменский «Все занятия должны быть располагаться таким образом: чтобы последующее всегда основывалось на предыдущем, а предыдущее укреплялось последующим».

Переводной (сопоставительный) метод. Русский язык изучается при постоянной помощи родного. Этот метод обеспечивает понятность объясняемого. Но не всегда он эффективен. Он эффективен, если русское слово тождественно по значению слову родного языка, и непригоден, если семантизируется слово с несовпадающим по объему значений (многозначное, метафорическое, мифологическое слово). Этот метод держит учащихся в атмосфере родного, а не изучаемого. Т.О., «то, чему надо учить, русская речь, остается в тени, неусвоенной – В.И. Баранников».

Комбинированный метод (сознательно-практический) или коммуникативный. Суть – родной язык привлекается лишь постольку, поскольку он помогает изучению русского языка.

Переводной (сопоставительный) метод. Русский язык изучается при постоянной помощи родного. Этот метод обеспечивает понятность объясняемого. Но не всегда он эффективен. Он эффективен, если русское слово тождественно по значению слову родного языка, и непригоден, если семантизируется слово с несовпадающим по объему значений (многозначное, метафорическое, мифологическое слово). Этот метод держит учащихся в атмосфере родного, а не изучаемого. Т.О., «то, чему надо учить, русская речь, остается в тени, неусвоенной – В.И. Баранников».

Комбинированный метод (сознательно-практический) или коммуникативный. Суть – родной язык привлекается лишь постольку, поскольку он помогает изучению русского языка.

**Обучение русскому произношению**

Известно, что артикуляционный аппарат каждого человека с детства привыкает к определенным движениям, характерным для звуков родного языка, его фонетической системы в целом. Поэтому учет особенностей родного языка следует считать одним из главных принципов обучения русскому произношению в полиэтнической школе. Вы знаете, что орфография и чтение тесно связаны со звуковой системой языка. Большинство написаний опирается на произношение. Поэтому в письменных работах учащихся более 60% всех ошибок составляют фонетические, обусловленные нарушением произносительных норм. (орфографические -30%).

Трудности, связанные с выработкой навыка произношения неродной речи, объясняются тем, что у ребенка до поступления в русскую школу слух и органы привыкают к звукам родного языка. По мнению Трубецкого, «слушая чужую речь, мы при анализе слышимого непроизвольно используем привычное нам «фонологическое сито» оказывается неподходящим для чужого языка. Не имея фонематического слуха для разграничения звуков русского языка, учащиеся одинаково слышат такие звуки как «и» и «ы», мягкие и твердые согласные. (Фонематический слух вырабатывается у детей в возрасте от 1года до 3-хлет). Выход: пятиминутки для отработки произношения тех звуков и словосочетаний, в которых учащиеся допускают ошибки. Это нужно и нашим учащимся. В рамках изучения фонетики в пятом классе – пятиминутки являются методически грамотным научно обоснованным приемом. Что делать, если 10 класс. Когда Вы говорите, следите за своей речью, четко произносите звуки (это натуральный метод). Пример с подругой.

Для обучения произношению очень важно знать, что каждая фонема представляет собой пучок фонологических и фонетических признаков. Замена одного из этих признаков ведет к образованию совершенно другого звука. Трудность составляют не звуки, а их признаки. Например, звук «ф». Однако трудность здесь представляет признак согласного - место образования (смыкаются органы и для преодоления преграды возникает шум) - губно-зубная артикуляция, а остальные признаки – глухость, позиционная твердость- имеются в родных языках. В ряде языков отсутствуют гласные «ы», «о», мягкие согласные, твердые в позиции перед «ы», «ф». Другая сложность – избыточность (несуществующие для фонетической системы) признаки.

**Ошибки в произношении гласных**. Типичными ошибками почти всех учащихся (этносов) является смешение гласных «о», «у» и «е»и «и» в положении под ударением, «и» и «ы» во всех позициях. Как правило, учащиеся вместо «ы» произносят и (тыква и тиква. Причина ошибки – нет гласного, нет гласного верхнего подъема непереднего ряда «ы», (т.е. в диалекте не заложено этой артикуляции и акустики), соответственно слышат оба эти звука одинаково.

Неразличение о и у под ударением (например, роль и руль произносится одинаково отсутствие о в фонетических системах языков). Вторая причина смешения о и у является то, что звук о –сложный звук, который начинается с короткого призвука у. Учащиеся это у слышат, а так как нет навыка дифференциации о и у, путают их.

**Твердые и мягкие согласные.** При восприятии мягких согласных, нерусские учащиеся замечают лишь образный элемент мягкости. При замедленном произнесении и переходит в й, а мягкий перед гласным учащиеся заменяют твердым согласным. (опять –апйат). Т.о., отдельный звук воспринимается учащимися, как два звука. Самое трудное – это мягкие согласные в конце слова – пять – пяц (т.е. смычное т на аффикат ц).

**Расхождения в сочетаниях**. Законы сочетания звуковых единиц накладывают на каждый язык особый отпечаток – в том числе, дистрибутивные законы. – расхождения в сочетаниях в русском и родном языках. Таким образом, сочетания согласных учащиеся-мигранты заменяют привычными для себя: друг дурук. Если же согласный находится на конце слов – прибавляют гласный звук – литр – литра.

**Каковы же основные методы обучения произношению.**

Приступая к отработке артикуляционных навыков учитель должен помнить, что нет ни одного звука русского языка, который произносился бы как звук родного языка учащегося. Принцип научности – тождественные буквы не означают тождественных звуков. В настоящее время при обучении русскому языку как неродному используются следующие методы:

* Имитация, или подражание произношению речи учителя.
* Показ или объяснение артикуляции при произношении звука (Реформатский А.А. «Введение в языковедение»). Роль технических средств. Мы много сегодня говорим об инновационных методах в обучении. Обучение нерусских учащихся как раз и должно быть таковым. Показ положений определенных органов речи, в том числе и с мультимедиа, чтение отрывков из художественных произведений профессиональными чтецами (на магнитофоне).
* Сопоставление (или противопоставление) звуков русского языка между собой или со звуками родного языка.

**Обогащение словарного запаса.**

Овладение языком невозможно без знания слов, так как слово – первооснова языка. Работа со словом, или словарная работа – это специальное, целенаправленное обогащение словарного запаса учащихся. Что понимается под обогащением словарного запаса:

* Количественное увеличение словаря, или усвоение новых слов.
* Качественное обогащение словаря, или усвоение новых значений слов, их сочетаемости и выразительных возможностей.
* Осознание системных связей слов: словообразовательных, синонимических, умение классифицировать слова по различным системным признакам.
* Формирование гибкости, динамичности словаря, т.е. готовности словаря к активному употреблению в речи: развитие навыка безошибочного выбора слов и правильной их сочетаемости с другими словами в соответствии с высказываемой мыслью и речевой ситуацией.

В ходе словарной работы у учащихся формируется активный, пассивный, потенциальный словари. Опора на родной язык, учет его положительного (транспозиция) и отрицательного (интерференция) влияния при овладении вторым языком и один из основополагающих факторов методики обучения русскому языку как неродному. Более всего этот принцип действенен при изучении словарного состава, так как специфика языка проявляется прежде всего в области значения и лексической сочетаемости слов. Почему в речи нерусских детей появляются ошибки типа: дал имя (не название) картине, меня взяли в пионеры, пришел в Москву. Причина в несовпадении объема значений слов в родном и русском языках. В тюркских (о которых мы продолжаем говорить) слова имя и название соответствуют одному слову исем, взяли и приняли передаются одним словом алыу, пришел и приехал – словом килеу, т.е. данные слова в родном языке более широкие по объему и употребляются вместо двух русских слов, поэтому ученики путают эти слова. Преодоление ошибок такого типа возможно при изучении синонимии русского языка, упражнение: выбор из двух-трех синонимов одного возможного. Следует руководствоваться названными вначале принципами общедидактического плана (научность, системность и т.п.)

**Обучение элементарной русской грамматике**. Изучение грамматики наряду с усвоением лексики – основа основ овладения русским языком. Ученик только тогда будет понимать русские слова, когда он будет понимать не только лексические, но и грамматические значения слов. Навыки правильного употребления слов и их форм в словосочетаниях и предложениях – это и лексические, и грамматические навыки одновременно. Итак, роль грамматики в изучении языка прежде всего практическая – это овладение речевой способностью на изучаемом языке. Практическая роль грамматики расширяется в связи с тем, что на ее основе вырабатываются навыки грамотного письма: орфографическая грамотность зависит во многом от знания правил построения слов и законов словоизменения, т.е. связана со словообразованием и морфологией, пунктуационная грамотность зависит от знания синтаксической структуры предложения.

Однако роль грамматики не исчерпывается ее практическим значением. Грамматика – это логика языка, в ней отражаются логические категории: понятия, суждения и умозаключения. Таким образом, грамматика тесно связана с мышлением. Ее изучение предполагает умения производить логические операции: сравнение, противопоставления, классификацию, систематизацию, обобщение. По сути, изучение грамматики лежит в основе общелингвистического образования школьников.

**Трудности в усвоении грамматики**. Первая – многозначность грамматических форм, В одном окончании заключено значение рода, числа, падежа. Например, окончание -а в слове стена имеет значение ж.р. ед.ч, им. п. Т.о., одна и та же форма может иметь разные значения: окончание – и в слове станции может указывать на им. И вин.п. мн.ч., на род., дат. или предл.п. е.ч. Эту омонимичность окончания снимает только контекст.

Большую трудность для нерусских учащихся представляет тот факт, что в русском языке образование форм некоторых слов не подчиняется действию общих правил русской грамматики: образование форм род.п. ед.ч. с беглой гласной (камень-камня), место ударения в формах род.п.ед.ч. мост –моста, вариантные формы род.п.ед.ч.на а и у стакан чая, стакан чаю и др.

Эти трудности могут быть преодолены лишь при взаимосвязи изучения морфологии и словарной работы. Все особы е формы усваиваются с конкретными словами, для которых они характерны.

Трудности в усвоении грамматики подтверждаются тем фактом, что грамматические ошибки в количественном отношении самые многочисленные (согласование – чистая полотенце) управление (посадили капуста), приставочные и видовые формы глагола (отбился от сил, рисоваю). «Глагол – самая сложная и самая емкая грамматическая категория русского языка) – академик Виноградов. У русского глагола множество приставок и суффиксов, образование глагола – это многоплановое чередование звуков и преобразование глагольного корня (жать –жму, чистить –очищать), богатство форм (формы лица, числа, времени, наклонения, вида, неспрягаемые формы). Между тем, усвоение глагола – один из важнейших компонентов изучения языка. От него зависит структура предложения. Действующие программы мало уделяют разграничению видовых форм глагола – длительности, повторяемости, результативности. Исключение составляет лишь значение однократности (крикнул. крикнули). Способы умственных действий (так называемые УУД) остаются вне поля зрения. Не только давать учащимся грамматические знания, но и обучать их приемам умственных действий по их усвоению. Мы требуем от учащегося активной мыслительной работы, но не обучаем этому. Учитель имеет результаты мыслительной работы, а то, как ученик пришел к ним, не знает (например, как в математике). Поэтому, по мнению Д.Н.Богоявленского, необходимо задавать вопрос «Почему ты так думаешь? и Как ты это сделал? Задача современной педагогики – учить учиться.

Принципы изучения грамматики:

1. связь грамматики с другими аспектами языка (лексикой, фонетикой и т.п.)
2. функционально-семантический принцип (для чего – функция).
3. изучение морфологии на синтаксической основе.
4. учет особенностей грамматического строя родного языка.

**Следующая немаловажная проблема – это обучение таких учащихся чтению художественной литературы.** Я бы хотела остановиться на самом сложном виде чтения – лингвостилистическом. Почему? Работая с учащимся только на коммуникативном уровне, мы его обучаем русскому языку как иностранному, даем ему возможность включиться в социум, но не учим его думать по-русски, т.е. не воспитываем вторичную языковую личность, не даем ему понятие о русском языке как литературном. Как мне кажется, мы лишаем его в этом случае сразу двух языков. К тому же мы не должны забывать, что сдавать экзамены он будет на русском языке как родном. Соответственно никаких поблажек на литературе у него быть не может. Поэтому я и остановила свое внимание на лингвостилистическом анализе текста. Так же еще и в рамках подготовки к ЕГЭ по литературе.

Лингвостилистический анализ текста – это один из пяти видов чтения художественной литературы на неродном языке в процессе его изучения: практически-языковое, страноведческое, любительское, историко-литературное, лингвостилистическое (А.Н.Васильева ). Это очень сложный вид чтения, при котором произведение не просто читается, но и анализируется как собственно творение искусства слова, как явление эстетическое, в том числе лингвоэстетическое. Да и сами учащиеся хотят читать классические произведения (больше, чем наши), но уровень владения языком им этого делать подчас не позволяет. Это и называется культурным барьером. Но я бы сказала, что такое чтение обязательно, оно является дидактически не только допустимым, но и необходимым.

Начать – со скоростного чтения - добиться легкости чтения. Постижение ритма языка – в песне (это может быть и Есенин, и Ахматова). Генриху Шлиману, великому археологу, открывателю Трои для того, чтобы овладеть языком, достаточно было песен. Параллельное чтение (чтение, записанное на магнитофон, чтение учителя и чтение ученика).

**Литература для учителя:**

1. Борковский Ю.Н. Тексты художественных произведений и их лингвостилистический анализ. В пособиях этого типа: критико-биографическая справка о писателе; о месте произведения в его творчестве, о роли писателя в развитии русской литературы. Художественное произведение с ударениями, лексический комментарий к тексту, раздел «вспомним термины», примерный образец лингвостилистического анализа, итоговые задания.
2. Голуб И.Б., Розенталь Д.Э. Сборник упражнений по русской орфографии и пунктуации. Т.к. для нерусского читателя особенно важно сопоставление написания слов с их произношением, поэтому изучение орфографии должно сочетаться с овладением русским литературным произношением. С этой целью в пособии даются упражнения, требующие сравнения с написания и звучания, а также отдельные упражнения, тренирующие правильное написание и произношение слов, заслуживающих особого внимания. Упражнения, закрепляющие фонетическое написание, даются с комментариями. Пособие призвано углубить знания и по лексике (дается толкование трудных в орфографическом отношении слов, выделяются этимологические связи слов, провоцирующие ошибки в их понимании и написании). Сборник построен по концентрическому принципу.